

FORCA E RE DEMOKRATIKE
NOVA DEMOKRATSKA SNAGA
Bul. Skenderbeu pn/bb 85360 Ulqin/Ulcinj
Tel.: +382 030 401 760 Fax:; +382 030 401 761
info@forca.me, www.forca.me



CRNA GORA
SKUPŠTINA CRNE GORE

PRIMLJENO:	P. VI	20 16	GOD.
KLASIFIKACIONI BROJ:	23-1/16-1/4		
VEZA:			
EPA:	1005 XXV		
SKRAĆENICA:	PRILOG:		

SKUPŠTINA CRNE GORE
Darko Pajović,
Predsjednik Skupštine
PODGORICA, 07.06.2016.godine

Na osnovu člana 148 Poslovnika Skupštine Crne Gore, na **PREDLOG ZAKONA O TUMAČIMA**, podnosim sljedeći amandman:

Amandman 1

U članu 8, poslije drugog stava uvodi se novi stav koji glasi:

“Izuzetno od stava 2 al. 5 ovog člana, državljani Crne Gore kojima je jezik za koji se traži postavljenje maternji jezik, a koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, nisu dužni podnositi međunarodno priznati dokaz o znanju svog maternjeg jezika, već se znanje jezika potvrđuje relevantnim potvrdama i preporukama o ranijem prevodilačkom iskustvu.”

Dosadašnji stav 3 postaje stav 4.

Obrazloženje:

Cijeneći namjeru zakonodavca da donošenjem ovog zakona detaljno pravno uredi i na taj način premosti sve pravne praznine iz ove oblasti prouzrokovane nepotpunom pravnom regulativom koja je do sada bila uređena podzakonskim aktom, čime će se u značajnoj mjeri doprinijeti unapređenju kvaliteta i efikasnosti rada tumača i efikasnijem radu pravosudnih i drugih organa koji vode postupak u kome je potrebno obezbijediti tumača, ovim amandmanom se ukazuje na nedostatak kada su pitanju kandidati za tumače koji su državljani Crne Gore, a kojima je jezik za koji se traži postavljenje – maternji jezik, jezik koji je istovremeno i u službenoj upotrebi u Crnoj Gori shodno članu 13 Ustava (u konkretnom slučaju je u pitanju albanski jezik).

Naime, uslovima predviđenim u članu 8 ovog Predloga, onemogućeno je da se za tumača postavi lice koje je državljanin Crne Gore, kome je maternji jezik albanski jezik, a koje je svoje visokoškolsko obrazovanje završilo na jeziku koji nije albanski (na univerzitetima u Crnoj Gori ili u inostranstvu na jeziku koji nije albanski).

Imajući u vidu na konstantnu i veoma izraženu potrebu angažovanja tumača za albanski jezik pred crnogorskim institucijama, a takođe i specifičnost albanskog jezika (s obzirom na to da ostali jezici u službenoj upotrebi u Crnoj Gori pripadaju južnoslovenskoj grupi jezika, za koje neće biti zahtjeva za postavljenje za tumača), namjera ovog amandmana jeste da se iskoristi mogućnost da kvalitetni prevodioci, koji su po rođenju bilingvalni, koji odlično poznaju svoj maternji jezik i crnogorski jezik, na kome su završili svoje visokoškolsko obrazovanje, iskoriste radi kvalitetnog i efikasnog prevođenja na svim nivoima.

U suprotnom, ovim Predlogom zakona se bilingvalnim Albancima iz Crne Gore, koji su odlučili da se školuju i karijeru grade u svojoj državi, onemogućava ili izuzetno otežava postavljenje za tumača, čime se oni po automatizmu stavljaju u neravnopravan položaj u odnosu na sve druge kandidate, a crnogorski pravosudni i ostali organi lišavaju kvalitetnih prevodilaca, tj. tumača, tim prije što je posao tumača i više od pukog prevođenja riječi sa jednog na drugi jezik. Ističući da smo imali mnogo primjera koji potvrđuju koliko kvalitetan prevod olakšava unaprijeđenje razumijevanja među ljudima koji govore različite jezike, a isto tako i koliko loš prevod ili nedovoljno poznavanje konteksta utiče na donošenje nepotpunih i nepravilnih odluka, ubijedjen sam da će zakonodavac imati razumijevanja za ovaj amandman.

Poslanik
Genci Nimanbegu

Njemi
BERKA DRAGIČEVIĆ
Dragičević